

Name:

Klasse:

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Beispiel

Griechisch

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Kandidatinnen/Kandidaten**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Kandidatin, sehr geehrter Kandidat!

- Die vorliegende Kompensationsprüfung besteht aus einem Übersetzungstext und einem Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben.
- Fertigen Sie in der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes an, die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext kann, muss aber nicht, ebenfalls schriftlich fixiert werden.
- Um eine positive Gesamtbewertung der mündlichen Kompensationsprüfung zu erreichen, müssen Sie die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Es ist Ihnen gestattet, folgende Hilfsmittel zu verwenden:
 - ein griechisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - das Österreichische Wörterbuch (ein Exemplar im Prüfungsraum aufliegend)
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg!

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Der Autor möchte aus einer mythischen Erzählung den wahren Kern herausfinden.

- | | |
|--|---|
| 1 Φασίν ¹ , ὡς Νιόβη ^a γυνὴ ζῶσα λίθος ἐγένετο ἐπὶ τῷ τύμβῳ | 1 φασὶν <οἱ ἄνθρωποι> |
| 2 τῶν παιδῶν. Ὅστις δὲ πείθεται ² ἐξ ἀνθρώπου λίθον γενέσθαι | 2 πείθομαι: hier glauben |
| 3 ἢ ἐκ λίθου ἄνθρωπον, εὐθήης ἐστί. Τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ᾧδε· | |
| 4 Τῶν Νιόβης ^a παιδῶν ἀποθανόντων ποιήσας τις εἰκόνα ³ | 3 <Νιόβης> εἰκόνα |
| 5 λιθίνην ἔστησεν ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παιδῶν. Ἔλεγον οὖν οἱ | |
| 6 παριόντες ⁴ . „Νιόβη ^a λιθίνη ἔστηκεν ⁵ ἐπὶ τῷ τύμβῳ· | 4 οἱ παριόντες: die Vorbeigehenden |
| 7 ἐθεασάμεθα ἡμεῖς αὐτήν.“ | 5 ἔστηκεν (Perf. zu ἵσταμαι): (sie) steht |

a ἡ Νιόβη, -ης: Niobe (Mutter von sieben Söhnen und sieben Töchtern)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Als die trojanischen Fürsten Helena zum ersten Mal erblicken, kommen in ihnen zwiespältige Gefühle auf.

- | | |
|--|--|
| 1 Οἱ ^a δ' ὡς οὖν εἶδονθ' ¹ Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν, | 1 εἶδονθ': sie sahen |
| 2 ἦκα ² πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον · | 2 ἦκα (Adv.): leise |
| 3 „Οὐ ³ νέμεσις ³ Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς | 3 οὐ νέμεσις (+ Acl): es ist nicht zu tadeln |
| 4 τοιῆδ' ἀμφὶ ⁴ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν · | 4 ἀμφὶ (+ Dat.): hier wegen |
| 5 αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἔοικεν · | |
| 6 ἀλλὰ καὶ ὡς τοίη περ' εἰσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω ⁵ .“ | 5 νεέσθω: sie soll heimkehren |

a οἱ: Gemeint sind die trojanischen Fürsten.

(Homer, *Ilias*)

Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten attischen Wortformen jeweils eine entsprechende Form der homerischen Sprache und zitieren Sie diese in der rechten Tabellenspalte.

Attische Wortform	Homerische Wortform (griechisches Textzitat)
ἔπη	
ἠγόρευον	
ἄθανάταις	
θεαῖς	

2. Analysieren Sie die folgenden zwei Verse des Interpretationstextes metrisch, indem Sie Längen (—) und Kürzen (⏏) oberhalb der jeweiligen Silben eintragen.

metrische Analyse (V. 3–4)
<p>Οἱ δ' ὥς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν</p> <p>ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον ·</p>

3. Wählen Sie aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus. Nur eine Antwort ist korrekt.

εἰς ὦπα (V. 5) heißt übersetzt:	
der Stimme nach	<input type="checkbox"/>
wie Ops	<input type="checkbox"/>
ins Gesicht	<input type="checkbox"/>
dem Aussehen nach	<input type="checkbox"/>

4. Ergänzen Sie die folgenden Satzteile zu einem vollständigen deutschen Satz, der den Inhalt der entsprechenden Textstelle präzise wiedergibt.

Die Trojaner sehen _____.
Leise sprechen _____.
Helena soll per Schiff heimkehren, _____.

5. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext. Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte.

Aussage aus dem Interpretationstext	Beleg (griechisches Textzitat)
Die Trojaner zeigen Verständnis dafür, dass Helena Grund für eine Auseinandersetzung ist.	
Die Trojaner halten Helena für göttergleich.	